



RELATOS
sobre el
ORIGEN
del
MUNDO

NARRACIONES

Cronistas de las comunidades indígenas



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional
de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social



Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

Relatos sobre el origen del mundo

Cronistas de las comunidades indígenas

Coordinación General de Patrimonio Cultural y Educación Indígena

Herlinda Guadalupe Que Dzul

Luis Iván Ruiz González

Arturo Saavedra Rodríguez

Corrección de estilo

Mariana Gisela Dolores Godínez

Paola Denisse Lozano Vera

Lessly Sinaí Mérida Florencio

Ilustraciones

Manuel Rodríguez Sánchez

Diseño editorial

Paola Lizbeth López Arias

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2021

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1	
	3	LOS SANTOS PATRONES
RELATO PIMA	6	
	9	LOS DUEÑOS
EL NIÑO HUÉRFANO	13	
	22	CREACIÓN DEL MUNDO RARÁMURI
RELATOS SOBRE EL MAÍZ	27	
	39	LA LEYENDA DE MAIJA AWI

INTRODUCCIÓN



*Reconocer lo que somos para dimensionar
lo que podemos llegar a ser.*



Algunos mitos y relatos cosmogónicos se repiten en diferentes localidades, incluso se recrean en diferentes identidades; sin embargo, sus matices son distintos, sus moralejas y enseñanzas también son diferentes.

Si bien en principio explican el origen de los pueblos, de las tradiciones y de la ritualidad, los mitos y relatos cosmogónicos tienen, en sí mismos, la virtud de mutar y sobrevivir; se alimentan de fenómenos contemporáneos, con episodios de la historia, se mezclan con otros relatos, incorporan elementos de otras culturas, transitan por paisajes biodiversos.

500 años después de la caída de la Gran Tenochtitlán, y a 500 años de resistencia cultural, social y política de los pueblos indígenas del Abya Yala, los mitos y relatos cosmogónicos nos ubican en nuestros territorios y nos enfrentan a nuestras historias; son la génesis de las narrativas indígenas contemporáneas, transformadas en consejos, rezos, cantos, danzas, mayordomías, procesiones, tejidos, bordados; pero también en cuento, novela, poesía, escultura, pintura, cine.

Con el apoyo de los beneficiarios de apoyo a Promotores Culturales Comunitarios, del Programa para el Bienestar Integral de los Pueblos Indígenas, se realizó este trabajo de revitalización de la memoria histórica para compilar una serie de mitos y relatos que siguen comunicando lo que somos desde nuestras diversas historias e identidades.

Herlinda Guadalupe Que Dzul

LOS SANTOS PATRONES

Leonardo Martínez Guzmán

*Santiago Oxtoc Toxhie, Atlacomulco,
Estado de Mexico. Pueblo otomí (Hñöhñu)
Recopilación: Efraín Martínez Guzmán*

En nuestra comunidad se encuentra el santo patrón Santiago Apóstol. Él llegó a nuestra comunidad hace muchos años y todos nosotros seguimos su palabra.

Gracias a las personas que saben escribir y leer hoy sabemos que en la Biblia dice cómo vivía nuestro padre santo, el creador de todo el universo.

Dios creó todo lo que se ve y lo que no, también creó al hombre a su imagen y semejanza.



YA ZI DADA

Ha ma hninihu 'yopu ar zi dädä ra thu Santiago, mi ehë
Ha nuwa hnini ma ha'mu ne gatho ya jö'i ge di 'buihu di
handi ne ode ya noya.

Jamödi a gatho ya zi jöi ge pödi heti ne nxodi, nupya di pöhe
te hmö ar zi hemi enö te 'bui ma 'meto ya zi dada he bi hyoki
nunar ximhai.

Zi dädä bi ot'e gatdi di handihu ne hatho ya hinte handihë,
'nehë bi ot'e da ndui ra jö'ihu ge di nguzihu.

RELATO PIMA

Alberto Vargas Castellano (Consejo Supremo)

Yepachi Temosachi, Carichi,

Chihuahua. Pueblo pima

Recopilación: Blanca Gregoria Renteria Galaviz

Hace muchos años Dios hizo a las personas del mundo. Primero era oscuro y después hizo el día e hizo a los animales, los árboles, ríos y todo lo que vemos, pero Dios vio que era muy sola la tierra y Dios decidió hacer personas para que poblaran el mundo, entonces agarró un poquito de barro blanco y negro. Empezó a formar a los monitos y después vio que no se movían, entonces les dio la vida y los mandó a poblar el mundo, pero vio que eran muy malos y mandó una oscuridad muy fea. Muchas personas murieron en esa ocasión y ahora a esas personas que fallecieron están en las cuevas. Ahí están las momias de la ira de Dios, así es como él inició el mundo y también acabó en aquellos años con la maldad de las personas. Ya después nos volvió a hacer y nos pidió que hiciéramos festejos como semana santa y los yumares.



Tumuk shi mēkllik Diosh ish ma'am naat igui oidig ko êg naat
êg oidig êg êkaish anê naati igui oidig tumk shontak naat
u'us ak y jaat duakam bajba shontak neir ko shi shurruk igui oidig
bajba naat o'obas y am agllik bajba naat lal o'ob billkad naat êgam
o'ob ko Diosh ish maam nêir ko shi kookkom tadam o'ob ko ish
maam naat tukgill naat ko bêsh o'ob mua bajba bêsh o'ob mui
ko am bêbêt êgam o'ob êg taak mukig am tojobtam apê am jima
kêg apê nêilli ko am bêbêt.

LOS DUEÑOS

Isidro Laureno

*Santiago Oxtoc Toxhie, Atlacomulco,
Estado de Mexico. Pueblo otomí (Hñöhñu)
Recopilación: Efraín Martínez Guzmán*

Todo tiene dueño, los cerros, el agua y la tierra. Nuestros abuelos siempre nos enseñaban a respetar las cosas, a saludar con educación y cuidar a los templos, la tierra, el monte, el agua y entre lo que ellos consideran prestado. Sólo debemos ocupar lo que necesitamos para no afectar al dueño, ya que este tiene el agua, el cerro y el aire. Nosotros sólo estamos de paso en esta vida.

Nuestros antepasados nos pedían respetar al agua, el aire y el bosque porque ellos sabían que esas entidades tienen dueño, pues nos cuidan para que podamos vivir. Cuando vamos a sembrar, pedimos permiso y cuando se cosecha agradecemos los alimentos.

Cada uno de los dueños tiene nombre y las personas que hablan la lengua originaria (otomí) los conocen, quienes son *Mindöhi-el señor del aire* y *Mehai- el señor de la tierra*. Así es como los reconocemos y sabemos que siempre es importante pedirles permiso para entrar y después agradecerles cuando los ocupamos o utilizamos. De esta manera las cosas se hacen bien.



YA HMU

Ga'tho petsa ra hmü, ya thoho, ar dehe, ar hai. petsa ra hmü, rna xitahe hyasto mi utigihe ga rat'ekei ga nuhu ya zi dehe ne ya zi ndöhi, ne rna ra ngu ar nikjo honse ya 'mefi di bedihu, pa ga hokihe ya bedi har 'befi pa hinte ra hyo ya hmü, ar ndöhi ne ar thoho petsi 'né ne nuje hontse di 'bukua ha nuwa 'na chu t'uki.

Ma ngande que 'bui ma'hamu mi xiki ge handi ya zi dehe, ar ndóhi mi ehë ha ma hmi, nge'ö ya mi pödi ge nu'á ar zi kjö zi hmü ne nu'ä mi nuhu pa da tehu gatho nuje.

Ngu 'na ya hmu petsi 'nar thuhu ne ya jö'ihu ge podi nunar hño hñöhñu di pödihe ne di meyahu, ar Mindöhi - el señor del aire, Mehai - el dueño de la tierra.

Njabu ngu di pöhe ne di meyahu ge hyato di rate ra nzeki pa da thogi ne ra njamödi habu ya bi ot'e de nunar njabu ra 'befi xa hño.

EL NIÑO HUÉRFANO

Hugo Alberto Hidalgo Buenavista
San Mateo del Mar, Oaxaca. Pueblo Ikoots (Huaves)
Recopilación Nelson Yrraestro Orrin

*A continuación, voy a
contarles una leyenda que
me compartió mi abuelo,
padre de mi madre, el señor
Beto Buenavista Escandón.
Él ya no está entre nosotros,
pero sus palabras están en
mi mente y corazón.*

En la comunidad había una señorita que vivía con sus padres cerca de la playa, a la orilla del mar. Un día notaron algo diferente en ella y, en efecto, ella estaba embarazada. No sabía cómo explicarlo, pues de la nada se embarazó. Sus padres la regañaron

durante días y noches completas, pero no podía explicarles quién era el padre de aquel ser que crecía en su vientre. Ni ella misma podía explicarse cómo es que se embarazó si no tenía pareja.

Pasó el tiempo, él bebe nació fuerte y sano, era un varón, pero al pasar de unos días notaron algo extraño en él, pues lo observaban en su cuna cambiar de color de piel. Unas veces era rojo, amarillo, otras veces verde y hasta color oscuro.

Aquel niño sorprendía a todos, ya que a los pocos meses de haber nacido aprendió a caminar y a correr. También le salieron sus dientes más rápido de lo normal y hablaba muy bien a su corta edad. Era muy inquieto y siempre salía a caminar en la comunidad, iba a la iglesia, al campo y en otras ocasiones a pescar. Y cuando llegaba traía en abundancia huevos de tortuga, camarones y pescados. Se la pasaba mucho tiempo fuera de la casa de su madre, pues no le gustaba ver cómo sus abuelos trataban a su madre porque lo había tenido a él sin una pareja. Tenían rencor; las personas de la comunidad al ver que crecía aquel niño sin un padre le empezaron a decir el niño huérfano.

Una vez en la comunidad llegaron unas personas de fuera, *los mol*, como la gente local les dice a los extranjeros. Ellos traían consigo una especie de corona y estaban en busca de alguien a quien le quedara en la cabeza y, si alguien fuera el elegido, ellos lo nombrarían su rey o reina. Especialmente mandaron a traer a todos los niños de la comunidad para medirles aquella corona en la cabeza. Ninguno dio la talla, fue cuando el señor representante de la comunidad se acordó del niño huérfano, a quien mandaron a traer de donde estaba jugando y cuando llegó le midieron la corona. Como mandada hacer, le cabía perfectamente en su cabeza y todos los mol se pusieron contentos pues al fin habían encontrado a su rey.

Pidieron permiso para llevarse al niño huérfano, querían que los ayudara en su pueblo o ciudad. Su madre se puso triste, pero no tuvo más remedio que dejar que se lo llevaran. Con el pasar del tiempo, la gente se fue dando cuenta que de aquellos lugares donde el niño huérfano jugaba cerca de la comunidad, fue donde se crearon las lagunas que cruzan la comunidad y junto a la arena

ahí mismo nacieron montañas. Allí se abrió un boquete cerca del océano y se formó la boca barra, decían que con el lodo puso los bigotes largos del camarón. Se dieron cuenta muy tarde que aquel niño era divino, pero lo habían dejado ir.

Cuentan los abuelos que, si el niño se hubiera quedado en la comunidad, nuestra realidad hubiese sido diferente. Todo estuviera arreglado y en paz. También cuentan que él siguió jugando en los lugares donde lo llevaron, pues hay montañas en todas partes del mundo, grandes lagunas y muchos otros seres vivos que el creó; y que, gracias a él, otras comunidades tuvieron mejores condiciones de vida que la comunidad de San Mateo del Mar.

Este es el conocimiento que me dejó mi abuelo, sus palabras aún viven en mi mente y corazón.



NANDEARAK OKÜEAJ NINE NDEAJ

Sanandeak noik nandearak ayaj asaj xik teat xi xeexh mi teat ximüm teat Beto Buenavista Escandón, nej langomajlüy mi poch nej altiül ximal altiül ximeaats.

Tajlüy nop nüx aküleweag miteat nej akiüb mimüm nej, akaliw mbeay ndek, kamüm majawüw lachek akwal aaga nüx kiaj, ngüa mbich neajtam tajküyiw chek miteat nej mimüm nej, tajwüch ngojneaj tamogoch aaga nüx kiaj kos andiümüw majawüw jane miteat nej aaga nine kiaj, nealaing aaga nüx apiüng nej ngomajiür akiüb nej, nej kamüm majaw laküal lamajiür teomeats nej aaga nine.

Wüx chek wijkiat aaga nine kiaj wüx alpiüm altiül leoonts nej kamüm majawüw angowüch chek ombas nej, ngiaj aran ombaj

nej nakants andüy, atnejj nepiüts andüy, atnel nateik ngiaj atnej manbeor.

Aaga nine kiaj najen ndot ombaj ajüiy, najen tendepak, najen teküir, najen tajndsop olüik nej, kamüm majawüw aaga ine kiaj xi-yay ajüiy jüiy ngiaj ngiaj amb mbeay malwiiüd, kamüm majawüw lapeay ajimiün omb win ajamiün küt, tixem, Künch kos ngmind akül tinden kos ngomind majaw ngineay ajlikiüts mimüm nej, atkiaj tajlüy ngome tajaraw jane miteat aga nine kiajm jane mikwak iüt jane mikwak kambajiüt, nejiw tajchiw manüt nine Ndeaj.

Kuane tarang, noik nüt tapeayiw tikmbaj akas nipilan matüniw chek mangeyiw jane chek apmatüch temal nej noik nine las ajamiünüw miün, jan chek tatüch temal nej aaga nine las kiaj ayaj nejiw apayaküw marang chek minatang mikabajüw nejiw, tamongoj meawan namix nine, kicheech mongiich nejengin ngome tatüch temal nej aaga las kiaj, kiaj leat chek omeajtsüw nganüy monajiüt, kambajiüt, jowa ndeaj ngüa naleaing mapajatsa majawüwa ngüa apatüch temal nej awüw chek.

Tambüw mapajüw aaga ndeaj chetem majawüw ngüa naleaing matüch temal nej aaga las kiaj, wüx chek tapeaxiw temal nej kiaj majawüw aleawüx xhek temal nej, kiaj tapeangüw ajküw nipilan napeayiw kiaj apakieüj püw chek mam, xiyay tamix omeats mimüm nej kos apakiürab mikwal nej, aaga nine ndeaj apiüngüw naleaing niüng tamong niüng tatsoj apiügüww aag chek tixem ngomajiür misoots nej wüx nej tayak missots tixem naag ndeor kiaj chek tajiür misoots nej, nganüy chek niüng ajontsots tiüt omal owix nej kiaj che tayak wajiüw, niünn apojnong wiiüd kiaj tajlüy tiük, nganuy tiül mbeay nej chek neleag obeay, nej newün mitiüd wüx leam, tsoliüw, tiki-riüw aag chek yaj niüng among, niüng atsoj.

Atkiay tajlüy takiürab mamb aga nin Ndeaj andüy tiül miiüt mol; Andeaküw mixechiiüts jondo aga nine deaj kiaj makül tikambaj andüy kiaj tatag chek majneaj mikambajaats nganüy ngüiy tandüy tiül miiüt mol, aag ajawaats nganüy netsajyay ombaj mikabaj aaga mol, aag tendüye mol kos aaga nine ndeaj kiaj tamb makeaich, tamb mambeol aaga kambaj niün tamb makül chek.

Atkiay sangeay, aytkiay asaj xik xi xeech tim timiwiür, ayaj kos taküeatiw majchiw lkoots mixejchiüts; xike xi nü teat Lex Hugo Alberto Hidago Buenavista.

CREACIÓN DEL MUNDO RARÁMURI

María Petra Carrillo Palma

Norogachi, Guachochi, Chihuahua.

Pueblo tarahumara

Recopilación: Lourdes García Carrillo

Cuentan los antepasados que hace muchos años, el sol bajó y pasó cerca de la tierra, tanto que toda el agua que había se calentó y empezó a hervir, por lo mismo, el volumen del agua empezó a aumentar.

Todas las personas, animales y todo lo que había en la tierra desapareció. Dios decidió enviarles ese castigo porque las personas habían empezado a pelear entre ellos, por eso Dios se enojó.

Cuando hirvió el agua, algunas personas subieron a una montaña alta. Cuando ya había bajado el nivel del agua y la tierra ya se había enfriado un poco, descendieron de la montaña, pero como

las rocas seguían blandas, las personas dejaron algunas huellas marcadas. Todavía en la actualidad se pueden ver esas huellas en algunas partes.

Después de que hirvió el agua, en la tierra no había quedado nada y las personas que se salvaron tuvieron que empezar todo de nuevo.



Anayáwari ko aní, mápu chabé wika ´bé bamí ´bari, rayénali ri-
kínali alí relebé mulípi kawichí simíruli, suwaba bawí ratabáli,
alí ronoli, ronosáa ka échi bawí a walubé moyénali.

Sinéami pagótuami, jákaami má, alí suwaba namúti mapu nirúili
kawichí a berá suwíali.

Onorúame ´kó júali, échi bawí ratáami kíti sinéami ralámuli wé ne-
kóka eperé ´ili, kiti belá Onorúame ´kó a iyoli/onóli

Mápu ali ronoli bawí, pé ajaré ralámuli omónali biléana warú
kawí ´rili; mapuarí péi kú basuri bawí, alí kawí má péi a kú rulaba-
la'chi, ralámuli ma kú tikína ´ri kawí ´rili jónsa, jaré reté, ke chó alá
rulabáka ´mi níli alí ajaré rarámuri a reweli échi ronó oléala

Jípi a newaré echi oléla pé ajaréana. Má kina'ana bawí ronosá,ké
namúti ripíli kawí´chi, échi rarámuli mápu ké suwí´li, checho kú
chóta´ka nokáli suwa´ba namúti kú olá.

RELATOS SOBRE EL MAÍZ

Profesor Ismael Reyes Alonso

Meskatla, Chicontepec, Veracruz. Pueblo Nahuatl

Recopilación: Dulce Abigahí Hernández Cruz

Me encuentro con el Prof. Ismael Reyes Alonso, maestro de educación bilingüe, de la localidad de Mexcatla, perteneciente al municipio de Chicontepec, Veracruz, quien muy amablemente nos dio la siguiente información, que a continuación les presento.

La cosmovisión de los nahuatl es la manera en la que los nativos de la región perciben el universo, las conexiones que existen entre los distintos planos existenciales y las relaciones con todo de la vida cotidiana. Para los nahuatl, existen deidades que fueron distintas a las que se conocen dentro del catolicismo y de igual manera abundan los mitos y leyendas derivados de su sistema de creencia.

En la antigüedad, la vida en la tierra era una causa, no habían normas de conducta, abundaba la antropofagia, y no existían creencias religiosas, todos los hombres actuaban como mejor les parecía y ninguna divinidad les castigaba por tales acciones, al ver que ya nadie los respetaba y honraba los Dioses decidieron terminar con la antigua humanidad y construir otra con nuevos modelos de vida y conducta; para esta acción, se vieron de temblores y diluvios catastróficos que acabaron y borraron toda evidencia de los hombres desobedientes, una vez que la tierra estuvo des poblada se ordenó el cosmos, la nueva tierra, el cielo y el inframundo, debajo de este último, pero separado de la figura del universo, se depositaron los restos del antiguo mundo que se convirtió en ultramundo.

Dios noble convocó a un consejo a todas las divinidades para crear a los nuevos hombres y repartir comisiones que más tarde se convirtieron en los principales atributos de los dioses. El evento se llevó a cabo en el Cerro Postectli y fue dirigido por Dios noble, cada divinidad manifestó sus ideas entorno a los nuevos hombres y la

manera de gobernarlos; todos llegaron a un acuerdo y más tarde se repartieron las comisiones. *Chicomexochitl* y *Machilxochitl* se encargaron de la fertilidad agraria y humana; *Tonati* se responsabilizó de iluminar el día, como esta labor es muy pesada y se tiene que tratar con lumbre, se le pidió a *Tlakatecolotl* se valiera de la magia y que ayudara a Tonati, además se le propuso que observara la conducta de los hombres y castigara a los desobedientes, Tlakatecolotl aceptó el ofrecimiento y pidió a *Mestli* ayuda para sus labores, aceptó la petición y más tarde ambos se unieron en matrimonio; se repartieron otras comisiones, a *Mikistli* se le encargaron los difuntos, *Atl* se encargó del control y manejo del agua y de la fertilidad de la tierra, *Ejekatl*, de los vientos benéficos, *Iskatl* del tejido y la ropa y así fueron repartidas todas las comisiones con las demás divinidades.

En la anterior humanidad, el Cerro Postectli fue tan grande que llegaba al cielo, principal morada de los dioses y eje de la unión entre el cielo, la tierra y el inframundo. Algunos hombres perezosos se valían de esta montaña para espiar a las divinidades y ro-

barse los comestibles de los Teocuaxcalmeh (almacenes divinos), por eso los dioses, al descubrir estas malas conductas, lo partieron en siete partes, quedando más grande el tronco del potectitla, los pedazos de la gran montaña fueron dispuestos alrededor del Postectli y se convirtieron en las principales moradas de las deidades; a los dioses de la fertilidad se les asignó el Postectli, a los guardianes se les entregó el Tepenahuac, Xohuakali se le asignó al sol, Xochicuatepec se le asignó a tlakatecolotl y así fueron repartidos los cerros de Ayacastle y Xihuikomi y Tepexitla.

Nosotros creemos que el maíz viene del cielo, ¿por qué?, porque la gente indígena invoca al maíz con un ritual de 4 días; lo invoca, para que el maíz llegue a la tierra. Fíjate, te voy a contar una anécdota del Dios *Chicomexochitl*, como un dios dador de vida.

Un día me dijeron *-ven, vamos a un evento a la comunidad del Naranjas, Tlachichilco-*, estuve ahí, llevé una videocámara y nos fuimos. Estuvimos grabando, ya llevaba como tres días, que, al pozo, el fuego a una infinidad de lugares donde brota el agua en

el manantial, pero llegó el momento en el que era el último día, yo recuerdo que andaba muy desvelado. Cuando estaba en el xochicali, estaban bailando, tocando y sonando una campanita, yo recuerdo que ya estaba medio dormido, ya no grababa porque para mí se me hacía que era todo igual, pero llega un momento cuando una señora que estaba tocando la campanita, y nos habla y nos dice *-parence todos, porque no puede llegar el maíz y necesito que todos se paren y todos bailen-*, y entonces todos estábamos bailando como a las 11 de la noche, y cuando ella dijo que nos paráramos y que bailáramos, empezamos a bailar y a tocar las campanitas, no te miento, se bien un aguacero tremendo y ella estaba sudando y decía *-bailen, bailen por que no llega el maíz, no puede llegar el maíz-*, y entonces de repente vimos que se desmaya, estuvo un buen rato desmayada pero nadie intentó levantarla y de repente dice *-ya llegó el maíz, si llegó, ya llegó el maíz-*, se levanta y en ese rato empieza a como a meditar y dice *-me van a seguir, vengan síganme-*. Pero estaba el aguacero, entonces la gente, como pudo, salió a mitad de la lluvia; nos fuimos caminando con paraguas y nailos como a 200 metros a

las afueras del pueblo, la gente iba abriendo camino con machete en el monte hasta donde estaba el maíz, ahí había un arroyo y llegó un momento en el que dijo, *-aquí está el maíz-*, y todos buscaban con lámpara el maíz y efectivamente el maíz estaba ahí, estaba tirado por todos lados y nos dijo *-con mucho cuidado vayan levantando granito por granito. No se vayan a parar en él-*, entonces empezaron a repartir guacales de madera para poner ahí el maíz, posteriormente llegando al xochicali en el altar pusieron los guacales y siguió el ritual, empezaron sacar comida y al maíz le ponían ofrendas, pollos, tamales, pan y le decían que le daban gracias que ya había llegado.

Los nahuas consideran que el maíz es la fuente de vida de la humanidad y que los dioses fueron generosos al proveer de este sagrado alimento.



Ni itstok walla tlamachtijketl Ismael reyes alonso, masewaltlamachtijketl, pan chinanko mexkatla, tlen tlatilana chikontepek altépetl, Veracruz, tlen ka pan kualli tech pouili sanili tlen nika ni nextia.

“masewaltlaneltokili” eli tlen kej katsa ki kuamachilia masehualme ni tlanextli, ni masewalme kin pia toteotsitsi tlen ax mo wikalitia waya tototsitsi tlen católico, nojkia miak tlatempoalistli tlen ki nextia in tlaneltokilli.

Ne wajkajkia pan ni tlattepektli ni nemisitli san ajmatoya, axtle mo tlepanitayaya wan axtle mo nextialla, axkana onkayaya tlaneltokayotl wan ni masewalme ki chiwayaya tlen inijuanti ki kualmatialla wan axaka kin tlakawaltiaya. Kema ni toteotsitsi ki i take tlen panoyaya, mo temakake ki kualchiwase sampa ni nemilistli pan ni tlattepektli ka miak tlamamtli tlen ki tlepanitase, ki olinijke ni tlalli, ki koshonijke atl, tlaawetsiltijketlen temajmati wan ijkinno tlapowiltijke nochi tlen onkayaya, kema ayok tle onkayaya wankino ki tekpanke ni semanaktli.

Yankuik tlalli, elwikak wan tlaltsintla kampa ki tenke nochi tlakawali tlen wajkapatl tlalli, wamkino ompakatoteotsi tlasentili ka nochi toteotsitsi wan ki senjake kejkatsa ki chiwase yankuike masewalme wan mo majmakake sese in teki teln ki xitlawaskia pan ni tlalli, ni sentilili ki chijke pan weyi postektli tepetl, tlayekaki.

ompakatoteotsi , nochi kijtojke kejkatsa kin tekipanose ni yamkuime maswalme, mo senkajke wan teip amo majmakake telitl. Chikomexochitl wan makuilxochitl ki senkajke nochi tlen eliskia, tlakualistli pan ni Italtepektli, tonati ki maktilike ma tech tlawilis ika tonaya, ni tekittl tlawel etik pampa ka tlitl, ki tlanejke tlakatekolotl m amo palewi ka tlachiwilli wan ma ki palewi tonati, nojkia ki ijlijke ma kin tlachili masewalme kejkatsa nemi wan ma kin tlatsakuilti tlen axtlatepanita wan ya ki seli, teipa ki tlajtlani metstli ma kim palewi ya tlanankili wan teipa mo namiktijke, mo majmakake tekittl mikistli ki maktilijke tlen miktiuwi, atl ki maktilike mano pan ni atl wan ma tlaelilti pan ni tlaltepak, ejekatl tlen kualli ejekatl, ichkatl tlen ka tlajkitise wan kin yoyontis masewalme, wan kia mo tekimakatiajke nochi sekinok toteotsitsi.

Pan wajkapatl tlaltepaktli, tepetl postektli eliaya tlawel welyi on asiaya ne elwikak, nopayo mo sewiaya toteotsitsi wan mo senti-lialla, asiaya elwikak, tlatipak wan miktla, seki masewalme tlen tlatsiwiaya tlejkyaya i pani, kin on tlapijpiaya totatawa wan ki ichtekialla tlakualistli pan teokuaxkalme, yeca kema kin pantijke ki postejke pan chikome, mo kawato tlen achi welli i tsintla teln postektli, tlen mo moyajki yawaltik ni postektli mo kuapki incha ni totatawa, tlen tlaeliltiskia kin makake postektli, tlamokuit-lawiani kin maktilke tepenawak, tsowajkalli ki maktlike tonati, xochikuatepek ki maktilke tlakatecolotl, wan kia kin makatiajke sekinok tepet so ayakachtli, xiwikomitl wan tepekxitla.

Tojuanti ti neltoka ne pilsintsi wala elwikak, ¿kenke?, pampa masewalme ki nota ni chikomexochitl pan tlatlakualtili, ma wala, ma asi pan ni tlalli, ni mits powilis se tlamantli tlen nech panti ka chikomexochitl kema ya tech maka to nemilis.

Se tonati nech ilijke ma tiaka se tlatlakualtili ne Naranjal, tlachichilko, Veracruz. Na ni wikak se cámara ka ni tlakopinaskia wan tiajke, miak ni tlakopintolla, welis se eyi tonati ya pan atl pan tlitl,

ejeliwis kampa tlaameya, wan asik tonati kema ki tlamiltise, na ayok ni kijlamiki pampa tlawel ni mo kochsolojtoya, kema ni itstoya pan xochikalli, tlamakiliaya, tlatsiliniaya, tlatsotsoniaya, ni kijlamiki ni kochtoya, wan ax ni tlakopinayaya pampa nochi ni kiyaya san se tlamatli ki chijticate.

Kema se toawi tlen tlatsiliniaya tech noctski ma nochi ti mo ketsaka pamapa axweliaya as ipil sintsi, ki nekiaya ma nochi ti tlamakilika, elialla achi kewak las 11 tlen ka tlayowa kema ya tech ijli ma ti tlamakilika, ax ni mits istkawia, asiko se xopanatli, ya mitoniyaya wan kijtoayaya ma ti tlamakilika pampa axweli asi pil sintsi, kema ti ktake ya tlapolojka wa axaka ki nemili ki tlalanas, san molwi kijtojki “asikoya pil sintsi”, mo ketski wan pejki mo maijtoa wan tech ijli ma ti tokilika kampa ya.

Maya tlawetstika xopanatli, wajka san ke welke nochi kiske katsa tlaawetstika, ti nejnentiake ken ti welke ka in paraguas so nailo welis se 200m. nechka chinanko, totlaime yowiaya ojtlapojtiowi kuatitla kampa eltoya nopa sintli, nopayo eltoya se atlajtsi, san

mo ketsato wan kijtoki nika eltok, pejke tlawia ka lamparas wan ya nelia nopayo eltoya pil sintsi, semantoya ejeliwis, tech ijli ma ti tlalanaca sesentsitsi wan ma amo ti mo ketsaka ipa.

Wajka pejke mo majmaja tsowajkalli wan nopayo ki tentiajke pil chikomexochitsi, teipa kema ti asito xochikalko kin sewijke tlaipa wan pejke tlamana sampa, ki tlaliaya piotlakualli, pantsi, café, tamalli, wan kijtoayaya mo tmaskamatiayaya pampa asik.

Nahua maewalme kijtoa ki neltoka ne sintlieli to eso wan to nakayo ika ncohi ni tlaltipak wan to teotsisi tech iknelijke pampa tech maktilijke ni no pitltlakialistsi.

LA LEYENDA DE MAIJA AWI

Aurelia Ojeda

San Jose de la Zorra, Ensenada, B.C.N. Pueblo kumiai

Recopilación: Fausto Angel Diaz Ojeda

Se cuenta que hace miles de años, sobre los territorios de lo que hoy es el estado de Baja California y el sur de California, esto sobre el territorio Kumiy habitó “*Miaja Awi*”, una serpiente de cascabel que habitaba en una olla de barro..en ese entonces los Kumiy no contaban con sabiduría ni conocimiento, esta serpiente solo se alimentaba de todo lo espiritual que existía a su alrededor, así también de plantas, de animales y otras especies, también del viento, de la lluvia de todo y de tanto más, pero solo de su alma... se alimentó tanto que ella comenzó a crecer y crecer de tanta sabiduría que obtenía, en poco tiempo, ella ya no tenía espacio dentro de la olla de barro “*Mat Sukuin*” hasta que la olla reventó y “Maija Awi” la serpiente comenzó a lanzar por su boca

toda la sabiduría y el conocimiento hacia a todos lados de las regiones del territorio kumiay, a algunos les dio conocimientos de plantas, de alimentación, de creaciones, de cantos, juegos y mucho más; es por eso que nuestras comunidades kumiay son tan interesantes, porque cada una de ellas guarda, realiza y comparte un conocimiento diferente, pero al momento de reunirnos como pueblo, todos pertenecemos a uno mismo y es por eso que “Maija Awi” se encuentra representada en cada sitio, cantos, juegos y nuestras cestas.





**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



México, 2021